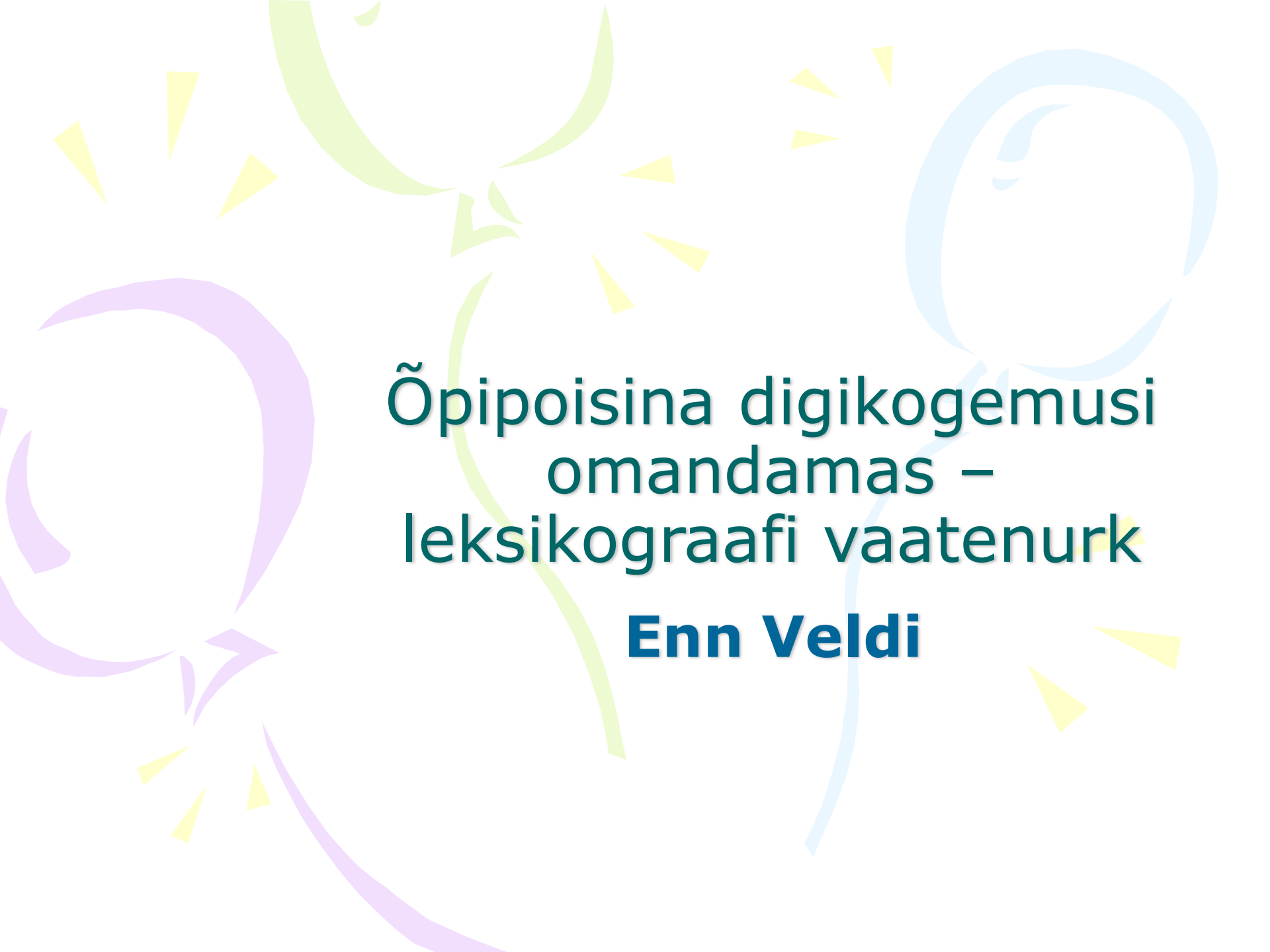
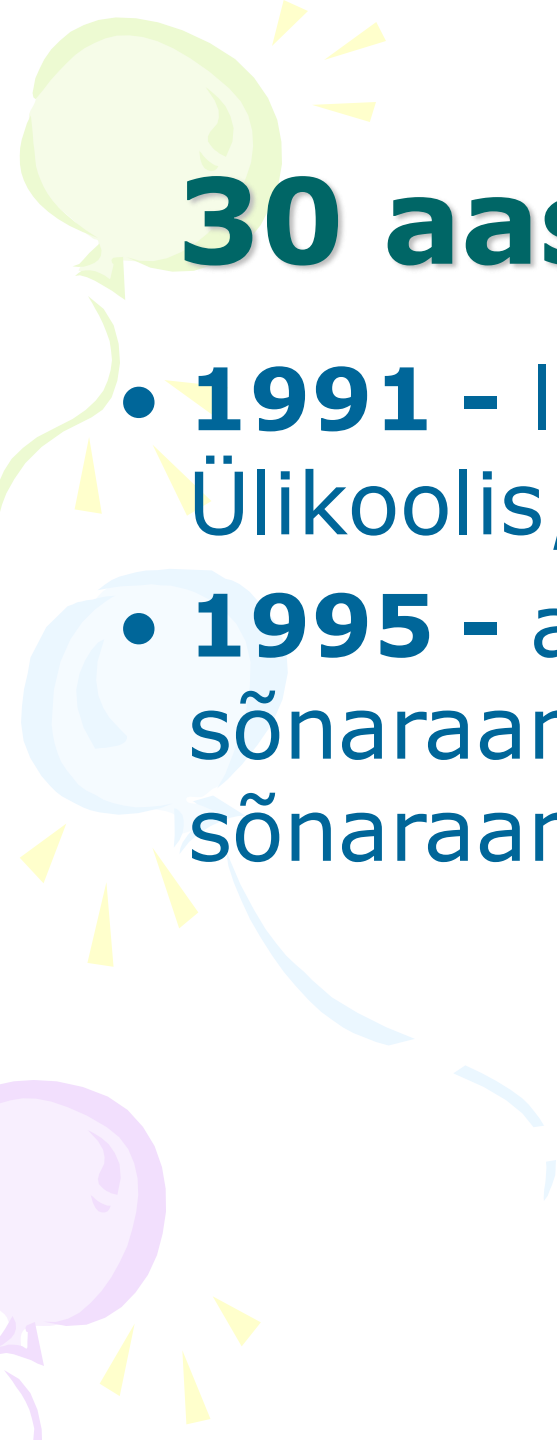


The background features abstract, flowing lines in shades of purple, green, and blue, interspersed with small yellow triangles, creating a dynamic and artistic feel.

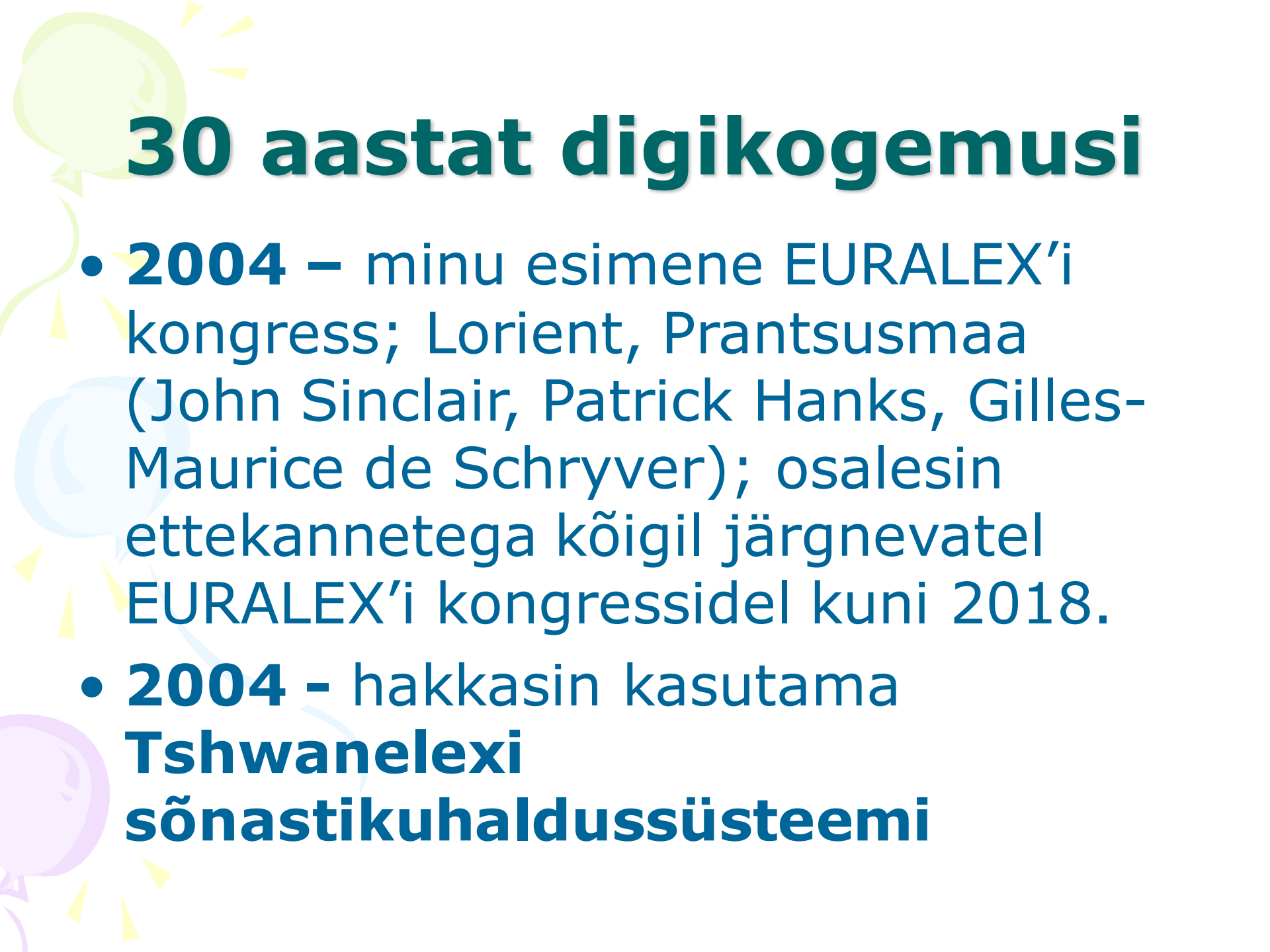
Õpipoisina digikogemusi omandamas – leksikograafi vaatenurk

Enn Veldi



30 aastat digikogemusi

- **1991** - leksikograafiakursus Indiana Ülikoolis; hakkasin kasutama arvutit
- **1995** - asusin koostama eesti-inglise sõnaraamatut; minu esimene sõnaraamat; ilmus **2002**



30 aastat digikogemusi

- **2004** – minu esimene EURALEX'i kongress; Lorient, Prantsusmaa (John Sinclair, Patrick Hanks, Gilles-Maurice de Schryver); osalesin ettekannetega kõigil järgnevatel EURALEX'i kongressidel kuni 2018.
- **2004** – hakkasin kasutama **Tshwanelexi sõnastikuhaldussüsteemi**



30 aastat digikogemusi

- **2005** – osalesin leksikograafia meistriklassis; õpetasid Adam Kilgarriff (1960-2015), Sue Atkins (1931-2021) ja Michael Rundell; korpused, SketchEngine; praktilise harjutusena koostasime sõnastikuartikleid ning analüüsisime neid

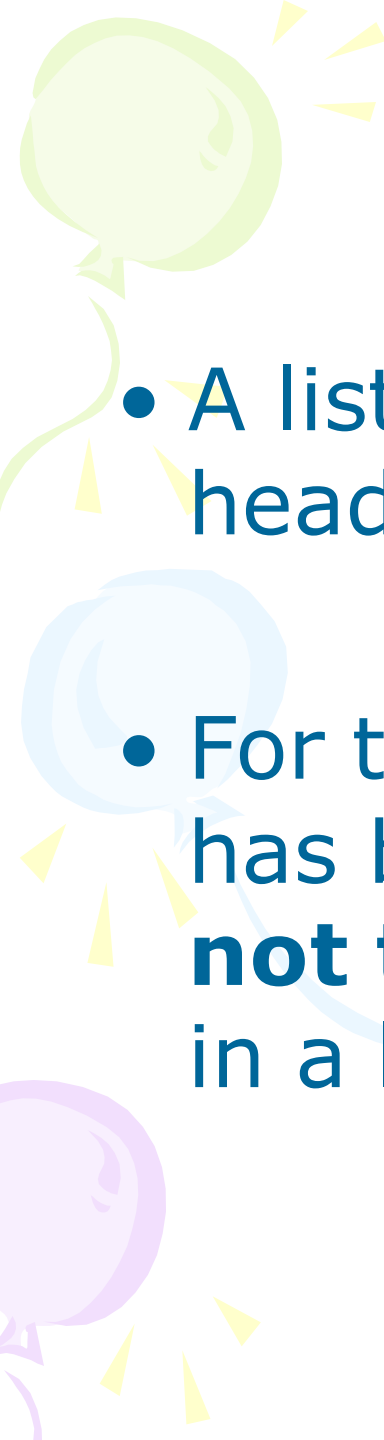


30 aastat digikogemusi

2013 – rakenduslingvistika
konverentsil Vilniuses esines
plenaarettekandega **Mark Davies**

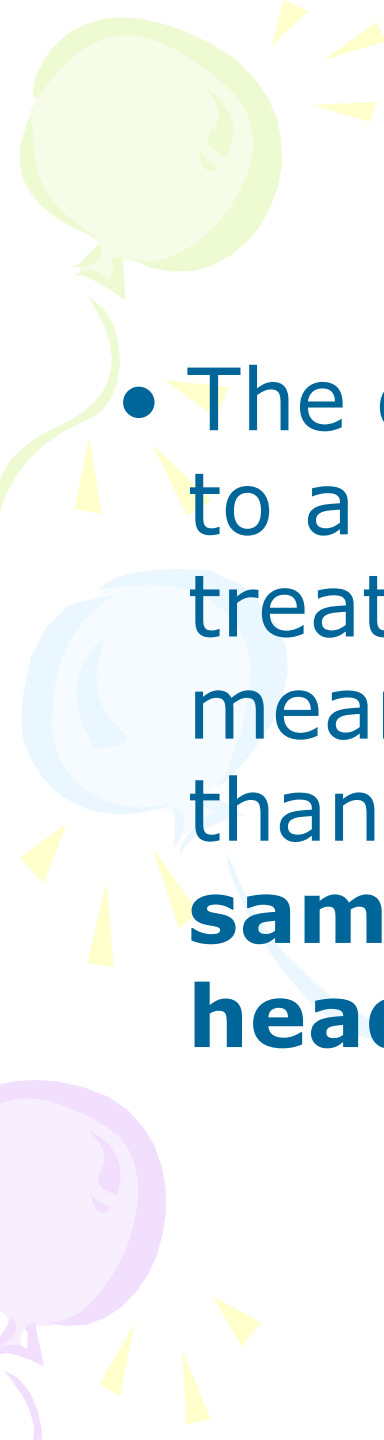
www.english-corpora.org

2018 – minu viimane EURALEX'i
kongress (Ljubljana), kuid olen ka
praegu selle leksikograafiaühingu liige



Sinclair 2010: 37

- A list of **definienda** – list of headwords
- For the last twenty years evidence has been growing that **the word is not the principal unit of meaning** in a language.

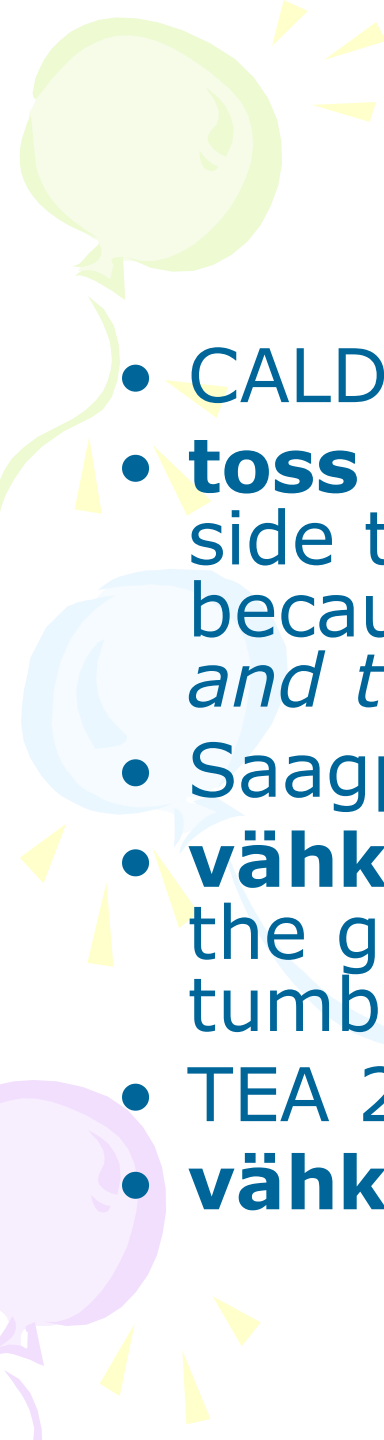


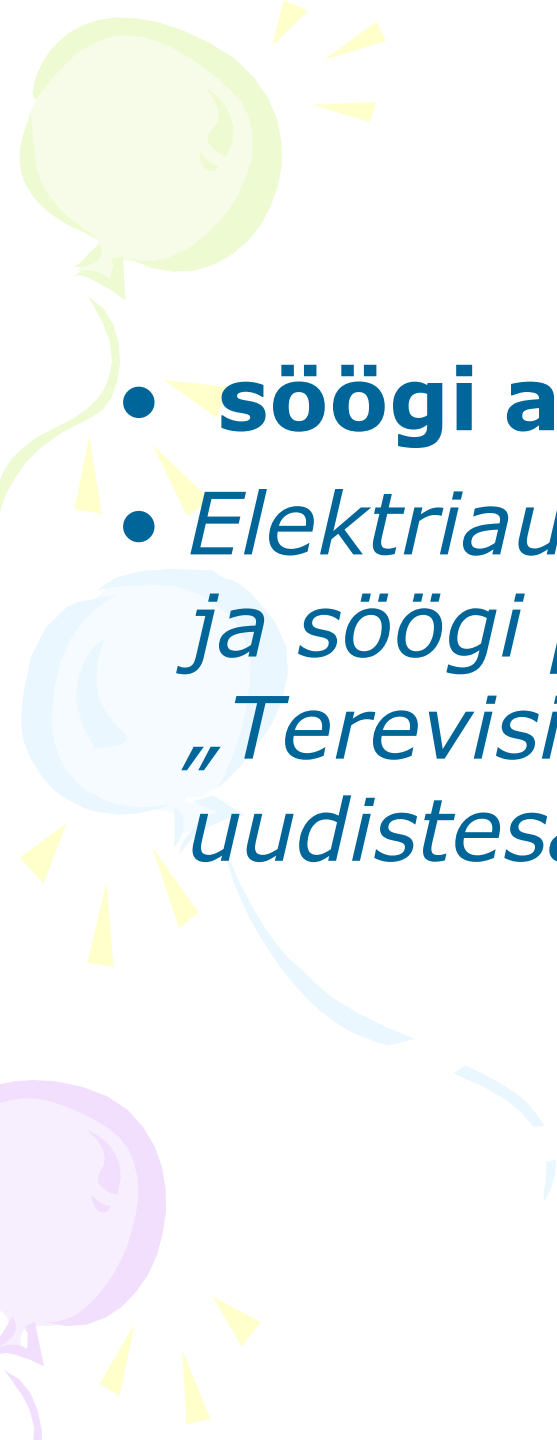
Sinclair 2010: 37

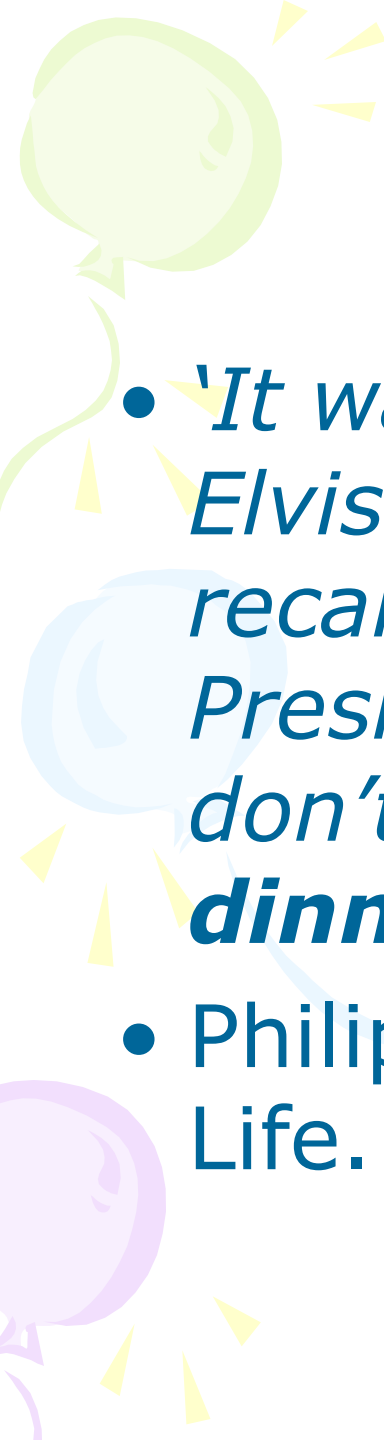
- The evidence from corpora adds up to a strong case for extending the treatment of **multi-word units** of meaning – a much wider concept than idiom – and **giving them the same status as the usual headwords.**

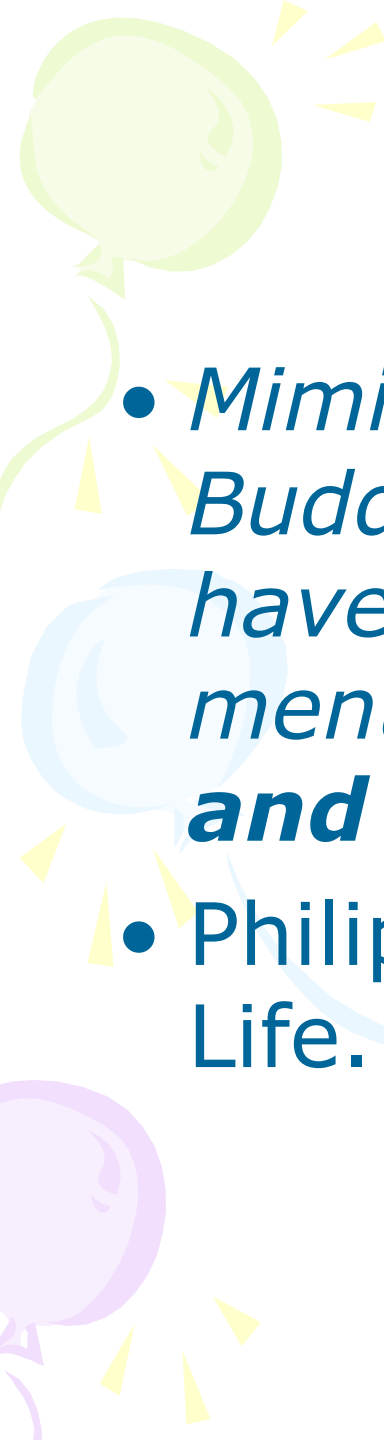
- 
- Multi-word units of meaning deserve much more attention in bilingual lexicography (Granger and Lefer 2012).

- 
- Multi-word units of meaning deserve much more attention in bilingual lexicography (Granger and Lefer 2012).

- 
- CALD 4
 - **toss and turn** C2 [I] to move about from side to side or turn a lot in bed, especially because you cannot sleep: *I was tossing and turning all night.*
 - Saagpakk
 - **vähkrema** [väherda] 567 *vi* to roll (on the ground), to roll o s over; (*visklema*) to tumble, to wallow, to welter
 - TEA 2005
 - **vähkrema** toss, roll, tumble

- 
- A decorative graphic on the left side of the slide featuring three balloons: a light green one at the top, a light blue one in the middle, and a light purple one at the bottom. Each balloon has a yellow streamer attached to it, and there are several yellow triangular shapes scattered around the balloons.
- **söögi alla ja (söögi) peale**
 - *Elektriautodest on räägitud söögi alla ja söögi peale, neid on katsetatud nii „Terevisioonis“, „Ringvaates“ kui uudistesaadetes. (veebinäide)*

- 
- *'It was nothing but Elvis Presley, Elvis Presley, Elvis Presley,' she recalled. 'In the end I said: "Elvis Presley's all very well, John, but I don't want him **for breakfast, dinner, and tea.**"*
 - Philip Norman. John Lennon. The Life. Harper: 2008, p 82.

- 
- A decorative graphic on the left side of the slide featuring a green balloon at the top, a light blue balloon in the middle, and a purple balloon at the bottom, all with yellow streamers and small yellow triangular flags.
- *Mimi, of course, had no idea who Buddy Holly was or why he should have superseded Elvis as John's mental menu **for breakfast, dinner and tea.***
 - Philip Norman. John Lennon. The Life. Harper: 2008, p 123.



peavalu headache

- Mõõdukalt kõrgenenud vererõhk on üsna tavaline ega kutsu esile peavalu.
- Igal patsiendil, kes kaebab kroonilist peavalu..
- Pensionid teevad poliitikutele peavalu...
- Tallinna magalate korterimüük valmistab omanikele peavalu.
- Paljudel lastel tuleb ette peavalu.
- Peavalu on tundnud peaaegu kõik inimesed...
- Kolmapäeva öösel peavalu ja uimasust kurtnud Brasiilia jalgpallikoondise ründaja Ronaldo viidi...



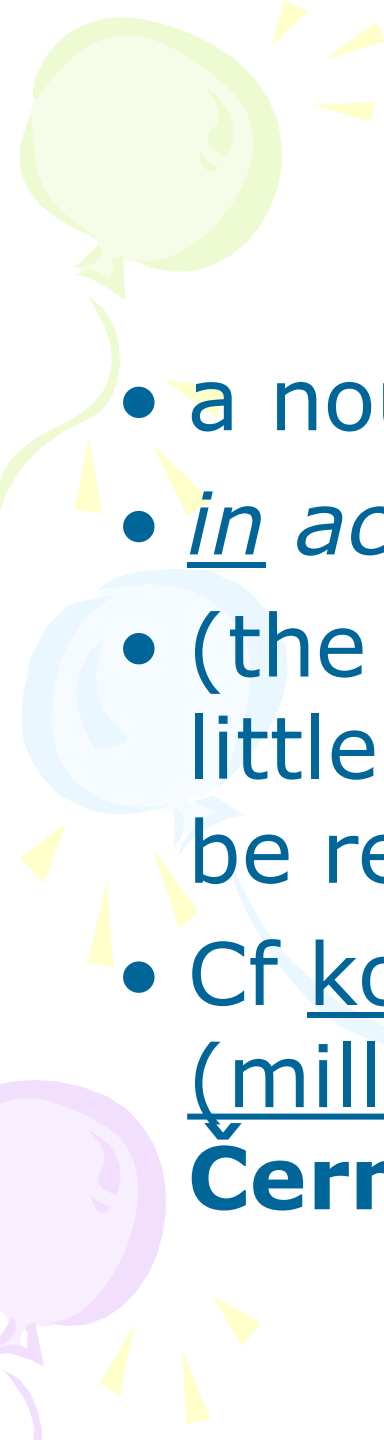
peavalu headache

- *Suured küttearved teevad peavalu...*
- *Taarauputus poodides tekitab peavalu...*
- *Tavaline migreen on hootine ühepoolne peavalu ilma kindlate...*
- *Peavalu põhjustab vahel ka vahelejäänud söögikord...*
- *Esimene lumi tekitas autojuhtidele peavalu.*
- *Enamasti tekib peavalu siis, kui ajuveresooned...*



peavalu headache

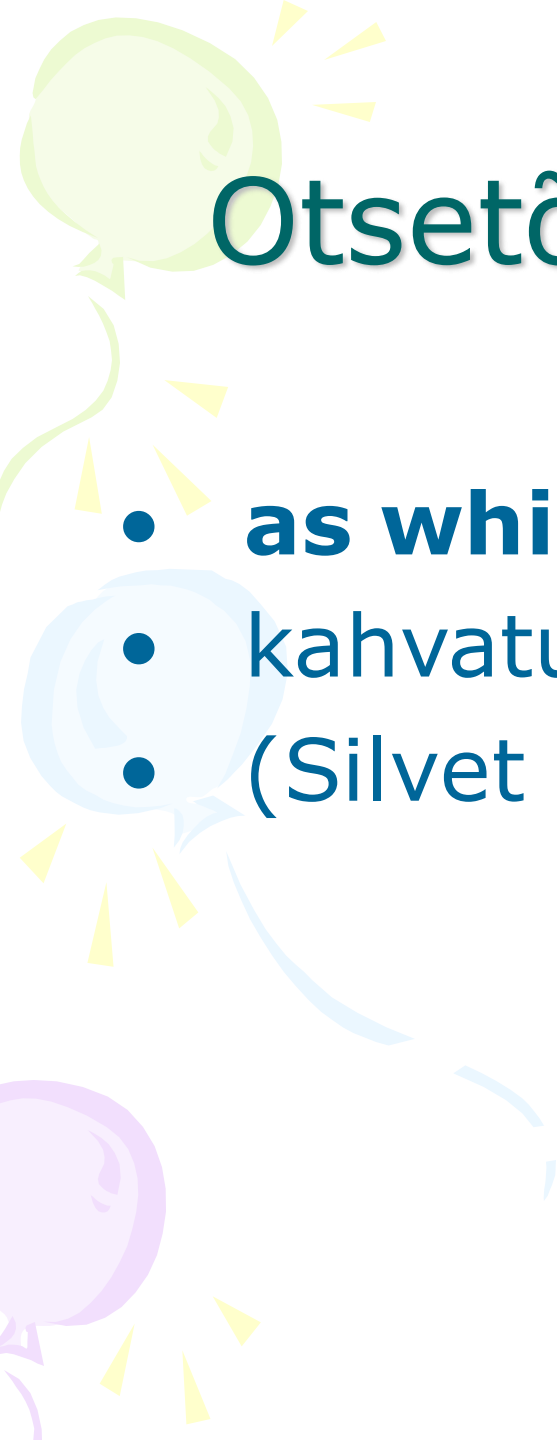
- *Peavalud lastel on levinud kaebus.*
- *...kuni kümme minutit kestev nägemishäire ja sellele järgnev tugev peavalu...*
- *...tekib kõrge palavik, tugev peavalu...*
- *...mul on ka lapsena olnud väga tugevad peavalud...*
- *...hiljemalt lõuna ajal kannatan ma röögatu peavalu käes...*
- *...täna ärgates vaevlesin aga eriti ägeda peavalu käes.*
- *Peavalu all kannatajatele on sobivad spordialad ujumine, jooksmine, suusatamine jt.*
- *10-15 eluaastani kannatasin väga ägeda peavalu all.*



Čermak (2006)

- a noun with valency markers:
- in accordance with
- (the noun *accordance* if alone has little value, the combination should be regarded as an independent item)
- Cf kooskõla and kooskõlas (millegagi), vastavalt (millelegi)

Čermak (2006)

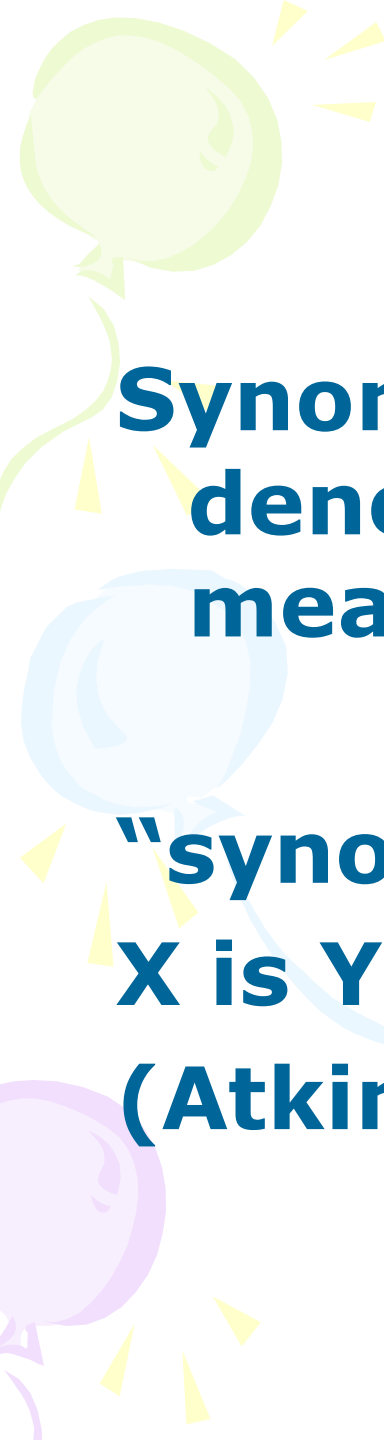


Otsetõlked sõnaraamatus

- **as white as a sheet**
- kahvatu kui voodilina
- (Silvet 2002)

Sünonüümide tundmine on vajalik

- *surnukahvatu,*
- *kaame,*
- *lubivalge,*
- *kriitvalge,*
- *näost ära*

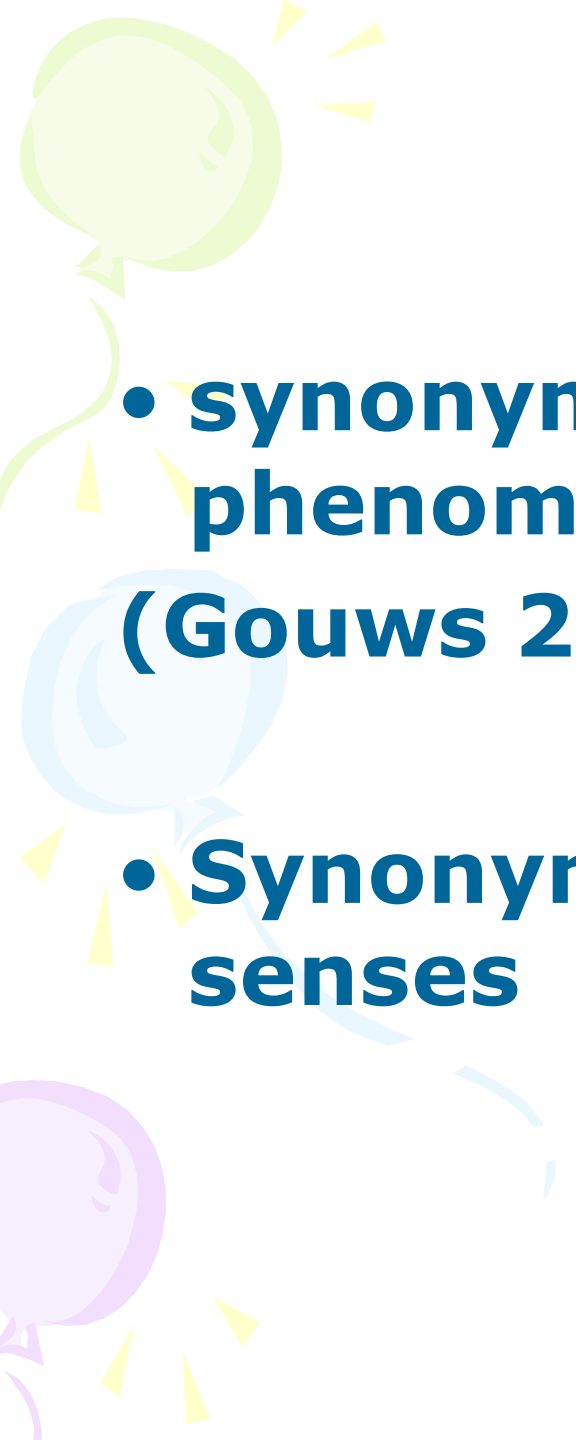
A decorative graphic on the left side of the slide featuring three balloons in light green, light blue, and light purple, each with yellow streamers and small yellow triangular flags.

**Synonyms are lexical items
denoting (the same or) a similar
meaning.**

“synonymy rule of thumb:

X is Y and Y is X”

(Atkins and Rundell 2008: 135)

A decorative graphic on the left side of the slide featuring three balloons: a green one at the top, a light blue one in the middle, and a purple one at the bottom. Each balloon has a string and is surrounded by several small, yellow, triangular streamers.

- **synonymy is a language-specific phenomenon**

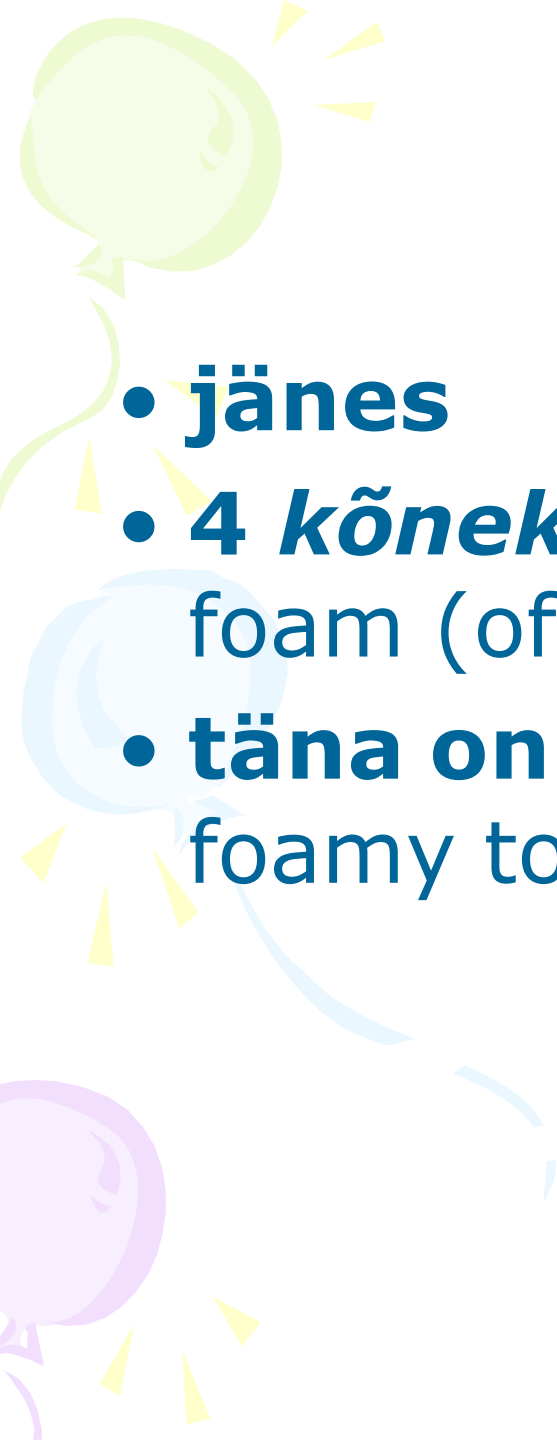
(Gouws 2013: 349)

- **Synonymy occurs on the level of senses**



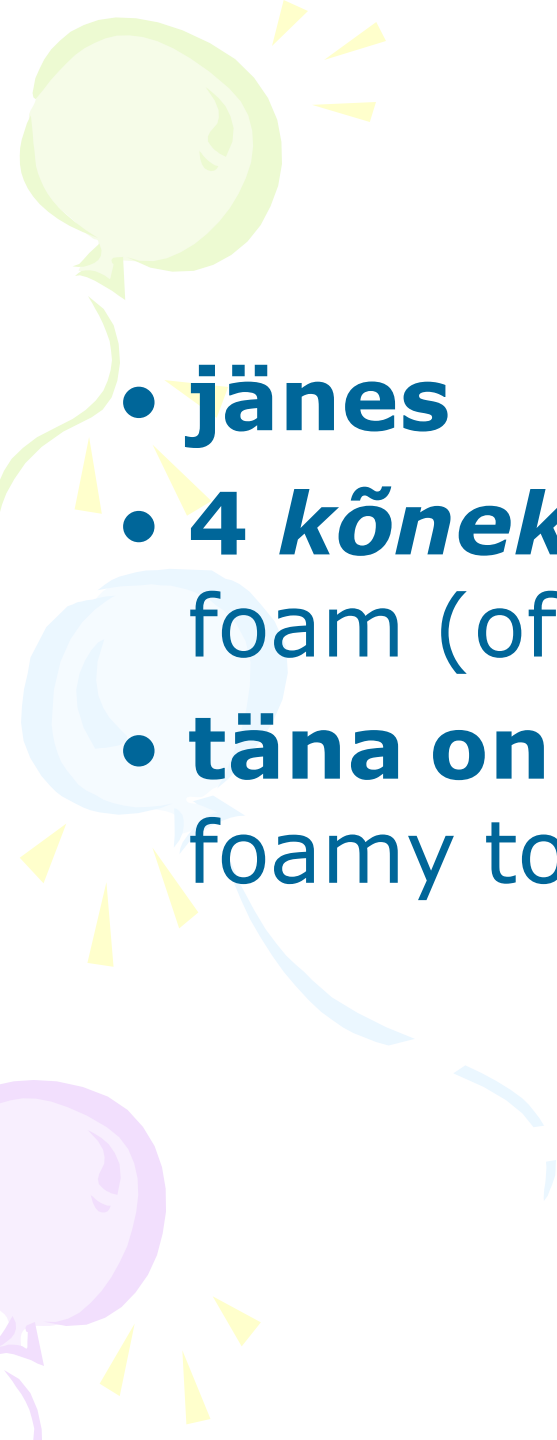
Aule (2001)

- **higihais, higilehk** smell of sweat, stink / stench of sweat
- **higilõhn** smell of sweat
- **body odour, BO !**



Aule (2001)

- **jänes**
- **4 kõnek** [valges vahus lainehari]
foam (of a wave)
- **täna on jänes merel** the waves are
foamy today



Aule (2001)

- **jänes**
- **4 kõnek** [valges vahus lainehari]
foam (of a wave)
- **täna on jänes merel** the waves are
foamy today

Inglise keel on pluritsentriline keel

- ***jänesed*, vahused laineharjad**
- *white horses Br*
- *whitecaps Am*

- 
- ***torm veeklaasis***
 - *storm in a teacup Br*
 - *tempest in a teapot Am*